

Fórmulas nuevas para asegurar la expresividad artística en Plinio el Joven

El modo de expresarse de Plinio, caracterizado por la elegancia y concisión (véase la afirmación llena de modestia del autor al comienzo de los libros de *Epistulae* (1, 1, 1): *si quas paulo curatius scripsissem...*, comprende no raras veces elementos de latín vulgar. He aquí algunos ejemplos: el empleo de la parataxis en lugar de la hipotaxis, el uso del indicativo en la interrogativa indirecta, en la relativa cualificativa con matiz causal etc., el uso de *quia causal* en lugar de *quod causal*, etc. Sin duda, la mayoría de las transgresiones de las normas del latín culto del período clásico no son meros errores del autor, bajo la influencia del latín vulgar, sino que desempeñan el papel de contribuir a asegurar un alto nivel de expresividad artística.

En el presente trabajo nos limitaremos a analizar el modo en el cual Plinio el Joven emplea las locuciones vulgares *in quantum* e *in tantum*.

In quantum e *in tantum*, locuciones de origen vulgar, aparecen tempranamente. Las primeras atestaciones de la locución *in quantum* datan de la época de Augusto - vide Ovidio, *Met.* 11, 71-72; vide también Manilio, *Astron.* 3, 247-49¹. Es muy probable que la locución *in quantum* se empleara en el latín vulgar mucho antes (vide, por otra parte, la fecha de la primera atestación de la locución *in tantum*). La primera atestación de la locución *in tantum* parece hallarse en *Bellum Alexandrinum* 1, 2, y el ejemplo

1 Vide R. Iordache, '«In quantum», «in tantum», locuciones del latín imperial. Supervivencia en los idiomas romances', en *Helmantica* 32 (1981) p. 307.

inmediatamente siguiente aparece en Virgilio, *Aen.* 6, 875-876².

Si las atestaciones de *in quantum* e *in tantum* son raras en la época de Augusto, éstas se vuelven cada vez más numerosas en los períodos siguientes, especialmente en la prosa³. En Plinio la locución *in quantum* aparece seis veces, mientras que *in tantum* se utiliza una sola vez⁴.

Es interesante notar el hecho de que *in quantum* se emplea sólo en *el décimo libro de las Cartas* —que abarcan la correspondencia con el emperador Trajano—, pero hay un solo ejemplo, y cinco veces en *el Panegírico de Trajano*, o sea en *los escritos a los cuales el autor concede la mayor atención desde el punto de vista del estilo*.

In tantum aparece sólo en *el Panegírico de Trajano*. *Tantum*, con sus diferentes valores, aparece con frecuencia en el *Panegírico*⁵, especialmente relacionando las dimensiones del *Panegírico* a las de todos los libros de las *Epistulae*.

Con respecto a la distribución de los ejemplos de la locución *in quantum*, notamos la acumulación de los mismos hacia el final del *Panegírico* —vide el ejemplo de 68, 5; luego de 73, 3; de 83, 8 y del capítulo final— 95, 4. Por consiguiente cuatro ejemplos de los seis de *in quantum*, además del de *in tantum*, se hallan en los capítulos finales del *Panegírico*, con una carga emocional especial⁶.

2 Vide R. Iordache, art. cit., p. 322.

3 En cuanto a la frecuencia del uso de la locución *in quantum*, vide R. Iordache, art. cit., pp. 307-16; para la frecuencia del uso de la locución *in tantum*, vide R. Iordache, art. cit., pp. 322-27.

4 Conforme con el Índice de palabras de X. Jacques y J. van Ooteghem, *Index de Pline le Jeune*, Namur. Pero, en el marco de este Índice, el adjetivo, adverbio y substantivo *quantum*, así como la locución *in quantum*, son tratados, sin distinción, en la sección de la palabra *quantum*. Igualmente, en la sección de *tantum*, aparecen juntos, sin distinción, el adjetivo, el adverbio y el substantivo *tantum*, así como la locución *in tantum*. Para el presente trabajo empleamos la edición de A.-M. Guillemin, *Pline le Jeune - Lettres*, vol. I-III (Paris 1969) V^a ed. y de M. Durry, *Pline le Jeune, Lettres livre X et Panegyrique de Trajan* (Paris 1972). Los fragmentos que comprenden las locuciones *in quantum* e *in tantum* concuerdan con los de la edición de M. Schuster - R. Hanslik, *C. Plini Caecili Secundi Epistulae, Panegyricus*, 3 ed. (Teubner, Leipzig 1958).

5 Conforme con el Índice de palabras citado en la nota anterior.

6 Una situación semejante se halla en la *Historia* de Veleyo Patérculo, en que los ejemplos de *in quantum* se acumulan al final de libro segundo, a medida que aumentan como frecuencia los pasajes elogiosos referentes a diferentes personalidades políticas y militares (a propósito de esta cues-

Por otra parte, del total de seis ejemplos de *in quantum*, se observa que tres aparecen en pasajes elogiosos referentes a Trajano (vide *Panegirico*, 68, 5; 73, 3; 95, 4). Por ejemplo: *Amamus quidem te in quantum mereris*. (*Pan.* 68, 5).

En un caso, *in quantum* aparece en un pasaje laudatorio tanto referente a Trajano, cuanto a su padre adoptivo —el emperador Nerva: «Audita sunt tua uota, sed *in quantum* optimo illi et sanctissimo seni *utile fuit*...» (*Pan.* 10, 4).

Otro pasaje comprende elogios referentes a la esposa de Trajano: «An ... non et ipsa cum silentio *incedat* ingredientemque pedibus maritum, *in quantum patitur* sexus, *imitetur?*» (*Pan.* 83, 8).

El único ejemplo de *in quantum* que no se halla en un pasaje que comprenda un elogio de Trajano o de su familia aparece en *Epistulae* 10, 70, 2. *In quantum* está empleado en la fórmula, frecuente en la época postclásica y tardía, «*in quantum potest*» (*potest* con uso absoluto = «*fieri potest*») ⁷. He aquí el ejemplo de Plinio: «... quae ... a me tamen, *in quantum potuerit*, requirentur». (*Ep.* 10, 70, 2).

En cuanto a la locución *in tantum*, ésta aparece una sola vez sólo al final del último capítulo del *Panegirico* (en rigor, en el penúltimo párrafo del último capítulo). El capítulo tiene una importancia especial, ya que presenta el juramento de fidelidad del escritor al emperador. He aquí el ejemplo: «Si denique *in tantum diligo* optimum principem, *in quantum inuisus* pessimo fui». (*Pan.* 95, 4). Se nota que el único ejemplo de *in tantum* se halla en correlación con la locución subordinadora *in quantum*.

Volviendo a *in quantum*, esta locución aparece en diversas hipóstasis semántico-sintácticas, a pesar de que el total de los ejemplos es reducido.

En general, *in quantum* introduce, en Plinio, subordinadas comparativas —un uso antiguo de la locución ⁸. *In*

ción véase nuestro trabajo: 'Éléments de latin vulgaire chez Velléius Paternulus', en *Ziva antika* 37 (Skoplje 1987) pp. 14-15.

⁷ Sobre la utilización de *potest* en uso absoluto, en diversos periodos de latín, vide R. Iordache, '«*In quantum*», «*in tantum*», art. cit., p. 309.

⁸ En relación con la antigüedad de este uso de la locución, véase R. Iordache, '«*In quantum*», «*in tantum*», art. cit., pp. 308-15.

quantum comparativo tiene el sentido: «en la medida en que», «(tanto) cuanto».

En el marco de este uso (comparativo) encontramos tipos más antiguos, vide el ejemplo ya citado (*Ep.* 10, 70, 2): «*quae a me tamen, in quantum potuerit, requirentur*»; y tipos más nuevos: a) «...*ingredientemque pedibus maritum, in quantum patitur sexus, imitetur?*» (*Pan.* 83, 8); b) «...*in tantum diligo optimum principem, in quantum inuisus pessimus fui*» (*Pan.* 95, 4)⁹.

La locución comparativa *in quantum* tiene a veces *matiz restrictivo*, más o menos definido (el sentido: «sólo en la medida en que»). He aquí un ejemplo de *in quantum restrictivo* netamente preciso: «*Audita sunt tua uota, sed in quantum optimo illi et sanctissimo seni utile fuit...*» (*Pan.* 10, 4).

En un ejemplo, *in quantum* tiene *valor comparativo-causal*: «*Amamus quidem te (imperatorem) in quantum mereris*». (*Pan.* 68, 5). *In quantum comparativo-causal* de este fragmento contribuye, desde luego, a exagerar el elogio de Trajano.

El uso comparativo-causal de *in quantum*, presente en la época postclásica, es cada vez más frecuente en la época tardía¹⁰.

En fin, *in quantum* aparece, en un ejemplo, con *un valor reciente, a saber de sustantivo*, reemplazando el sustantivo *modus*, presente por lo demás antes, en el mismo párrafo. La explicación del uso de *in quantum* con este valor podría ser la tendencia a evitar la repetición del empleo del sustantivo *modus*. He aquí el pasaje: «*Num ergo modum ei tua saltem modestia imposuit? Non, quanto magis a te reprimebatur, exarsimus? non contumacia, Caesar; sed, ut in tua potestate est an gaudeamus, ita in quantum nec in nostra*». (*Pan.* 73, 3). Cf. el uso del adverbio *quatenus* en lugar del sustantivo *modus*, o *finis*, en Cicerón¹¹.

9 Concerniente a los tipos más nuevos y más antiguos de subordinadas comparativas regidas por *in quantum*, vide R. Iordache, '«In quantum», «in tantum»', art. cit., pp. 308-15.

10 En relación con el uso comparativo-causal de *in quantum* en la época postclásica y tardía, véase R. Iordache, '«In quantum», «in tantum»', art. cit., pp. 312 y 314.

11 Véase, sobre esta cuestión, R. Iordache, 'El uso del adverbio «qua-

Al acabar el párrafo concerniente a las hipóstasis semántico-sintácticas de *in quantum*, subrayamos pues la *multitud de hipóstasis*. Por otra parte, notamos que *esta variación de valores semántico-sintácticos de la locución es característica por el uso de in quantum en el Panegirico*, y no en las *Epístolas*.

Pasando a otro aspecto, *in quantum* no presenta, en general, correlativo en la oración principal. La única excepción la constituye el pasaje final del *Panegirico*, donde aparece como correlativo *in tantum*, pasaje de un especial valor emocional, del cual ya hablamos. *In quantum comparativo* de aquel pasaje (*Pan.* 95, 4) no necesitaba, en principio, ningún tipo de correlativo. Claro, la necesidad de la enfatización estilística totalmente extraordinaria llevó, sin embargo, al uso de la locución *in tantum* (véase el ejemplo antes citado).

Se plantea la cuestión: ¿Por qué acude Plinio a las locuciones *in quantum* e *in tantum*? En primer lugar, porque estas locuciones ofrecían la ventaja de una precisión semántica y de una expresividad artística especiales, en relación con numerosos otros adverbios y locuciones adverbiales, antiguos y nuevos, cultos y vulgares. En segundo lugar, por la manera de emplazar las locuciones, al nivel de la oración, oración compuesta y del párrafo, Plinio consigue conferirles una expresividad artística todavía más alta.

De este modo, en el marco de la oración subordinada introducida por *in quantum*, la locución aparece antes del predicado, y no antes del sujeto. Por ejemplo: «*in quantum patitur sexus*» (*Pan.* 83, 8).

A veces la subordinada regida por *in quantum* está situada antes del verbo principal: «a me tamen, *in quantum potuerit, requirentur*». (*Ep.* 10, 70, e). Otras veces, la oración subordinada se halla al final de todo el párrafo. Vide, por ejemplo: «Si denique *in tantum* diligo optimum principem *in quantum inuisus pessimo fui*». (*Pan.* 95, 4). Destacamos al mismo tiempo, el emplazamiento de la locución *in tantum* al comienzo de la oración compuesta.

tenus» en las obras de Cicerón, o un aspecto de la aportación de Cicerón al desarrollo del latín literario', en *Helmantica* 37 (1986) p. 327.

El autor se vale de *in quantum* también para formar aliteraciones en su propia oración, y hasta en el período (aliteraciones, tanto en un caso como en el otro, distantes). Por ejemplo: «*in quantum inuisus pessimo fui*». (*Pan.* 95, 4); «*ita in quantum nec in nostra*», (*Pan.* 73, 3).

La variación de los verbos y de las expresiones verbales en las oraciones de *in quantum* confiere a esta locución un relieve estilístico todavía más fuerte. Los verbos y las expresiones verbales utilizados son, en general, palabras corrientes, pero de una gran importancia estilística. Por ejemplo: «*Amamus quidem te in quantum mereris*» (*Pan.* 68, 5); «*ingredientemque pedibus maritum, in quantum patitur sexus, imitetur?*» (*Pan.* 83, 8). En el último ejemplo citado se nota la inversión sujeto-predicado.

La multitud de hipóstasis semántico-sintácticas de *in quantum* contribuye asimismo a asegurar una alta expresividad artística de la locución que nos ocupa.

Además, las oraciones breves (subordinada - principal), las oraciones compuestas breves en general, algunas elipsis en las subordinadas regidas por *in quantum*, así como la ausencia del verbo copulativo *esse*, o de algunos sustantivos, como *princeps*, o *potestas* (vide *Pan.* 73, 3: «*ut in tua potestate est an gaudeamus, ita in quantum nec in nostra —potestate est, sobreentendido—*», o: «*in tantum diligo optimum principem, in quantum inuisus pessimo —principi, sobreentendido— fui*», *Pan.* 95, 4), la presencia de la correlación «*in tantum - in quantum*» aumenta la expresividad artística de la locución *in quantum*, pero, desde luego, también del pasaje respectivo. Los pasajes que nos ocupan, así como otros numerosos del *Panegírico* y las *Epístolas*, se caracterizan por una expresión enérgica, y a la vez clara y elegante. Para realizar la expresión enérgica, véase también la sucesión de verbos: «*in quantum potuerit, requiruntur*». (*Ep.* 10, 70, 2).

Volviendo al uso de las locuciones *in quantum* e *in tantum*, lo que sorprende en determinada medida es la rara frecuencia de *in tantum* en el *Panegírico*, situación contraria a la de otros prosistas de la época postclásica¹².

¹² En la *Historia* de Veleyo Patérculo, por ejemplo, la locución *in tantum* es más frecuente que *in quantum*. Vide, acerca de esto, R. Iordache, 'Eléments de latin vulgaire', art. cit., p. 12.

La explicación hay que buscarla, según todas las probabilidades, en el amplio empleo en el *Panegirico* del adverbio *tantum* —palabra expresiva (muy difundida, por otra parte, en el latín vulgar y heredada en las lenguas romances¹³), hecho ya mencionado antes. He aquí, en efecto, la relación exacta, según nuestra estimación, entre la frecuencia en el *Panegirico* de *in tantum* y la de *tantum* (adverbio y sustantivo), en calidad de correlativo para conjunciones comparativas, también para *ut consecutivo*: Si *in tantum* es empleado una sola vez, *tantum*, en las hipóstasis semántico-sintácticas que mencionamos, aparece quince veces.

En cuanto a la locución *in quantum*, ésta es en principio —tomando en consideración el conjunto de toda la obra de Plinio— considerablemente inferior desde el punto de vista de la frecuencia a *quantum comparativo*. Con todo, si nos referimos sólo al libro décimo de las *Epístolas* y al *Panegirico*, o sea a los escritos en los cuales se emplea *in quantum*, la proporción de su uso, en relación con *quantum*, es grande.

He aquí la relación exacta, según nuestros cálculos: en el libro décimo de las *Epístolas*, la conjunción comparativa *quantum* (adverbio, sustantivo y adjetivo) aparece cuatro veces, mientras que *in quantum* se emplea una sola vez. (No mencionamos aquí el adjetivo neutro y el adverbio *quantum* introduciendo oraciones principales exclamativas, u oraciones interrogativas indirectas).

En lo que concierne la situación del *Panegirico*, la proporción del empleo de la locución *in quantum* es bastante próxima a la del libro décimo de las *Epístolas*. He aquí la situación exacta: cinco ejemplos de *in quantum*, en relación con veintidos ejemplos de conjunciones comparativas *quantum* (con la misma mención hecha en el caso de *quantum* del libro décimo de las *Epístolas*, o sea sin tomar en consideración los ejemplos de *quantum* introduciendo oraciones principales exclamativas y completivas interrogativas indirectas).

En conclusión, Plinio el Joven emplea las locuciones

13 Vide W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch* (Heidelberg 1935) n. 8562.

vulgares *in quantum* e *in tantum* con el fin de obtener efectos estilísticos especiales.

Al disponer ya de mucha precisión semántica y expresividad artística, el autor les confiere un relieve estilístico todavía más fuerte por el modo general de organización de las oraciones, oraciones compuestas y de los párrafos (mencionamos especialmente la concisión de las oraciones y períodos, el modo de seleccionar las palabras en las subordinadas regidas por *in quantum*, la multitud de las hipótesis semántico-sintácticas en el caso de la locución *in quantum*, la manera de situar las locuciones *in quantum* e *in tantum* al nivel de la oración, oración compuesta, del párrafo y capítulo).

La locución *in tantum* aparece sólo en el *Panegirico* de Trajano —pero un solo ejemplo. En lo que concierne la locución *in quantum*, ésta es bastante frecuente en el *Panegirico*. La variación y multitud de hipótesis semántico-sintácticas de *in quantum* aparece sólo en el *Panegirico* de Trajano.

El modo de empleo de las locuciones *in quantum* e *in tantum* contribuyen, junto con otros factores, a la realización, especialmente en el *Panegirico*, de una expresión enérgica y a la vez clara y elegante.

ROXANA IORDACHE
Universidad
Bucarest